



## CHAPITRE 49

### *Al-Hujurāt* : LES APPARTEMENTS

(REVELE A MADĪNAH : 2 sections; 18 versets )

Ce chapitre tire son nom du v. 4, qui enjoint aux musulmans de ne pas appeler le Prophète de derrière les *appartements* privés. Il a été révélé pour enseigner de bonnes manières de même que de bonnes règles de morale alors que des masses considérables commençaient à se joindre à l'islam et qu'une députation après l'autre se rendait à Madinah. Le Saint Prophète n'était pas seulement le chef spirituel d'un peuple; c'était aussi un Prophète qui devait diriger ses sujets dans leurs affaires religieuses et temporelles. Il avait à régler leurs problèmes et à établir des lois pour eux; à diriger la prière, à s'incliner devant Dieu et, sur le champ de bataille, à combattre un puissant ennemi; et, donc, il était nécessaire que les nouveaux convertis à l'islam apprécient son temps à sa juste valeur. Cependant, il enseigne non seulement le respect de l'intimité du Prophète mais aussi de la vie privée les uns des autres.

Le chapitre a été révélé à Madinah en l'an 9 de l'Hégire. On admet unanimement que les premiers versets se rapportent au moment de la visite de la délégation des Banī Tamīm. Comme le chapitre précédent parle de victoires pour les musulmans, et comme la victoire apporte l'aisance, ce chapitre dénonce les vices d'une société civilisée vivant dans l'aisance et le confort. Commencant par une injonction sur les manières à observer envers le Saint Prophète, la section se termine par une directive exigeant des musulmans d'établir la paix entre les musulmans. La seconde section enseigne aux musulmans certaines vertus sociales et les incite à éviter certains vices qui sont le fléau de la société, montrant que la fraternité dans l'islam n'est pas fondée sur des distinctions de tribus et de familles, mais sur la piété et la vertu.

## SECTION 1 : Le respect envers le Prophète

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

1 O vous qui croyez, ne soyez pas arrogants en la présence d'Allāh et de Son Messenger, et observez votre devoir envers Allāh, Sûrement Allāh est Celui Qui entend, Qui sait.<sup>a</sup>

2 O vous qui croyez, n'élevez pas la voix au dessus de la voix du Prophète, ne lui parlez pas à voix forte comme vous vous parlez à voix forte les uns aux autres, de crainte que vos actions deviennent sans valeur, sans vous en apercevoir.<sup>a</sup>

3 Sûrement ceux qui baissent la voix devant le Messenger d'Allāh sont ceux dont Allāh a mis le coeur à l'épreuve pour la soumission. Pour eux il y a le pardon et une grande récompense.

4 Ceux qui t'appellent de l'arrière des appartements privés, la plupart d'entre eux sont dépourvus de bon sens.<sup>a</sup>

5 Et s'il avaient la patience d'attendre que tu sortes vers eux, ce serait mieux pour eux. Et Allāh est Clément, Miséricordieux.

6 O vous qui croyez, si un homme méchant vous apporte des nouvelles, examinez-les avec soin, de peur que vous ne fassiez de tort à quelqu'un par ignorance et que vous ne soyez ensuite peïnés de ce que vous avez fait.<sup>a</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقَدَّمُوا بَيْنَ يَدَيْ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَابَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَنْ تَحْضَطَّ أَعْمَالُكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ②  
إِنَّ الَّذِينَ يَغْضَوْنَ أَصْوَابَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَى لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ③

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ④  
وَكُذِّبَتْهُمْ صَبْرًا وَاحْتِ تَحْرَجَ إِلَيْهِمْ لَمَّا كَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ⑤  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَنْ تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصْحَبُوا عَلَى مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ ⑥

1a. La présence d'Allāh signifie la présence de Ses commandements. Les mots suggèrent l'extrême obéissance.

2a. Non seulement le Qur'ān inculque une morale élevée mais il règle également le comportement social, parce que ses enseignements sont destinés aux hommes de toutes les classes. Quand des hommes en grand nombre ont commencé à se convertir à l'islam, de telles directives sont devenues nécessaires, et elles seront toujours nécessaires aux masses dans toute société. Une voix forte exprime l'arrogance ou le ressentiment.

4a. Comme nous l'avons déjà indiqué, quand les masses ont commencé à se convertir à l'islam, plusieurs étaient ignorants même des règles ordinaires de la vie sociale, et ils appelaient le Prophète à haute voix alors qu'il était à l'intérieur de la maison. On condamne cet usage car il signifiait un manque de respect pour le Saint Prophète.

6a. Une telle directive était opportune quand une situation de guerre exigeait de passer à

7 Et sachez que parmi vous il y a le Messager d'Allāh. S'il devait vous obéir sur plusieurs points, vous tomberiez sûrement en disgrâce; mais Allāh vous a fait aimer la foi et l'a rendue convenable à votre coeur, et Il a rendu détestable à vos yeux l'incroyance et la transgression et la désobéissance. Tels sont ceux qui sont guidés correctement -

8 Une grâce d'Allāh et une faveur. Et Allāh est Celui Qui sait, le Sage.

9 Et si deux groupes parmi les croyants se querellent, faites la paix entre eux. Alors s'il l'un d'entre eux fait du tort à l'autre, combattez celui qui fait du tort, jusqu'à ce qu'il revienne au commandement d'Allāh. Ensuite, s'il revient, faites la paix entre eux avec justice et agissez avec justice. Sûrement Allāh aime la personne juste.<sup>a</sup>

10 Les croyants sont frères, alors établissez la paix entre vos frères, et observez votre devoir envers Allāh pour que l'on ait pitié de vous.

## SECTION 2 : Le respect de la fraternité musulmane

11 O vous qui croyez, ne laissez pas les gens rire des autres, ils sont peut-être meilleurs qu'eux; et ne laissez pas des femmes (rire) d'autres femmes, elles sont peut-être meilleures qu'elles. Ne critiquez pas non plus vos gens, et ne vous donnez pas de sobriquets. Un mauvais nom est mal après la foi; et ceux qui ne se

وَأَعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأُمْرِ لَعَزَمْتُمُ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَٰئِكَ هُمُ الرَّشِدُونَ ﴿٧﴾

فَضَلًّا مِّنَ اللَّهِ وَرِعْمَةً ط وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٨﴾

وَإِن طَلَفَتِ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ إِتَنَّفَعُوا فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا فَإِن بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَى فَقَاتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّى تَفِئَءَ إِلَى أَمْرِ اللَّهِ فَإِن فَاءَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٩﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخْوَابِكُمْ وَأَتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْخَرُ قَوْمٌ مِّن قَوْمٍ قَوْمٍ عَسَىٰ أَن يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِّن نِّسَاءٍ عَسَىٰ أَن يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا أَنفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَرُوا بِلَا تَقَابِطِ

l'action rapidement contre l'ennemi. Mais même les exigences de la guerre devaient être exécutées avec le plus grand soin, afin d'éviter que des amis subissent des pertes.

9a. On raconte que l'occasion de la révélation de ce verset a été une querelle entre les Aus et les Khazraj, les deux principales tribus de Madinah; mais cela ne veut pas dire que le verset ne s'applique que dans ce cas. Le verset, en fait, exige que les musulmans ne restent pas indifférents quand un groupe d'entre eux se querelle avec un autre. Dans ce cas ils doivent exercer toutes les pressions possibles sur le groupe qui est dans l'erreur. C'est le devoir de tout musulman de conserver l'unité de l'Islam. Une attitude d'indifférence envers

corrigent pas, ce sont eux qui sont les méchants.<sup>a</sup>

12 O vous qui croyez, évitez surtout la suspicion, car sûrement la suspicion est dans certains cas un péché; et n'épiez pas les autres et ne laissez pas certains d'entre vous médire des autres en leur absence. Est-ce que l'un d'entre vous aime manger la chair de son frère mort? Vous l'avez en horreur! Et observez votre devoir envers Allāh, sûrement Allāh revient maintes fois (à la clémence), Miséricordieux.

13 O humanité, sûrement Nous t'avons créée d'un homme et d'une femme, et fait de vous des tribus et des familles de sorte que vous puissiez vous connaître les uns les autres. Sûrement le plus noble d'entre vous auprès d'Allāh est le plus obéissant d'entre vous. Sûrement Allāh est Celui Qui sait, Qui est au courant.<sup>a</sup>

14 Les habitants du désert disent: Nous croyons. Dis: Vous ne croyez pas, mais dites, Nous nous soumettons; et la foi n'est pas encore entrée dans votre coeur. Et si vous obéissez à Allāh et à Son Messager, Il ne diminuera en rien vos actions. Sûrement Allāh est Clément, Miséricordieux.<sup>a</sup>

يَسَّسَ الْاِسْمَ الْفُسُوْنُ بَعْدَ الْاِيْمَانِ  
وَمَنْ لَّمْ يَدُبْ فَاُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُوْنَ ⑩

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا  
مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا  
تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبَ بَعْضُكُم بَعْضًا  
أَيُّحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ  
مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ ط وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ  
اللَّهَ كَرِيمٌ ⑪

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ  
وَإُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ  
لِتَعَارَفُوا ط إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ  
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ⑫

قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا قُلْ لَمْ نُؤْمِنُوا  
وَلَكِنْ قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ  
الْإِيْمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ ط وَإِنْ تُطِيعُوا  
اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يُلْزِمَكُمُ مِنْ أَعْمَالِكُمْ  
شَيْئًا ط إِنَّ اللَّهَ عَفُوٌّ رَحِيمٌ ⑬

les *fatwās* de *kufr*, dirigés contre leurs propres frères par des Mullās ignorants, avait porté un coup fatal à l'unité de la fraternité musulmane, et, si les musulmans n'élèvent pas la voix contre ces *fatwās*, ils ne peuvent espérer faire de progrès en vue d'une véritable union.

11a. Ce verset et les suivants traitent de certains des maux qui sévissent le plus dans la société civilisée, et qui corrompent une société jusqu'à l'os. Ces maux sont surtout associés à la richesse; car, vivant dans l'aisance les gens sont très préoccupés à se prendre en défaut, et ainsi la haine mutuelle remplace l'amour fraternel et la bonne entente amicale.

13a. Le principe de la fraternité humaine posé ici l'est sur le fondement le plus vaste. On ne s'adresse pas ici aux croyants, comme dans les deux versets précédents, mais aux hommes en général, à qui il est dit qu'ils sont tous, pour ainsi dire, les membres d'une seule famille, et leur division en nations, tribus et familles ne devrait pas conduire à l'isolement, mais à une meilleure connaissance réciproque. La supériorité de l'un sur les autres dans cette vaste fraternité ne dépend pas de la nationalité, de la richesse ou du rang social, mais de l'observance attentive du devoir ou de la grandeur morale.

14a. On ordonne ici aux musulmans de traiter avec bonté et douceur même ceux qui, nouveaux convertis, ne sont pas encore vraiment ancrés dans la foi, même s'ils sont membres de la fraternité musulmane. La foi n'avait pas encore pénétré leur coeur, mais il fallait les

15 Les croyants sont seulement ceux qui croient en Allāh et Son Messager, alors ils ne doutent pas et luttent durement de leur santé et de leur vie pour la cause d'Allāh. Tels sont les hommes sincères.

16 Dis: Instruiriez-vous Allāh de votre religion? Et Allāh sait ce qu'il y a dans les cieus et sur la terre. Et Allāh est Celui Qui sait toutes choses.

17 Ils pensent t'imposer une obligation en devenant musulmans. Dis: Ne m'imposez pas d'obligation avec votre Islam; c'est plutôt Allāh qui vous impose une obligation en vous guidant vers la foi, si vous êtes sincères.

18 Sûrement Allāh connaît l'invisible des cieus et de la terre. Et Allāh est Celui Qui voit ce que vous faites.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ  
وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَزِنُوا أَوْ جَاهِدُوا  
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٥﴾

قُلْ أَعَلِمُونَ أَنَّ اللَّهَ بِبَدَائِكُمْ وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

يَمُنُّونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا  
تَمُنُّوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُم بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ  
عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنَّ  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَ  
الْأَرْضِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

considérer comme des musulmans. La solidarité de l'Islam est brisée de nos jours par des Mullās à l'esprit étroit qui, sous un prétexte quelconque, émettent des *fatwās* de *kufir* contre tel ou tel groupe de musulmans.